Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy z nich zmierza do gwałtu, ustawienie\* ich twarzy – przed siebie,\*\* spędzają jeńca jak piasku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy z nich nastawiony na gwałt, ich twarze skierowane na wschód, spędzają jeńców jak piasku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy z nich przybędzie dla łupu. Ich twarze będą zwrócone na wschód i zgromadzą jeńców jak piasek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy z nich dla łupiestwa przyjdzie; obrócą twarze swoje na wschód słońca, a więźniów zgromadzą jako piasek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy na łupiestwo przydą, twarzy ich wiatr palący, i zgromadzi jako piasek poimanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy oni idą pełni żądzy mordu, a ich spojrzenia są jak wiatr palący; gromadzą jeńców niby ziarna piasku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy z nich przychodzi, aby grabić, ich twarze są zwrócone na wschód; biorą jeńców licznych jak piasek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy z nich przychodzi, aby grabić, zwracają twarze ku wschodowi i gromadzą jeńców jak piasek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodzą gotowi do wszelkiej przemocy, nie oglądając się za siebie, zgarniają jeńców jak piasek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy z nich przychodzi, by grabić. Ich pierwsze natarcie, niby wichura, zgarnia jeńców jak piasek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Викінчення прийде на безбожних, що протиставляться напроти їхніми лицями і він збере полон наче пісок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni wszyscy wychodzą na łup, na przedzie żądza ich oblicza, a brańców gromadzą jak piasek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cały nadciąga tylko po to, by stosować przemoc. Gromadzenie się ich twarzy jest jak wiatr wschodni, a jeńców zbiera niczym piasek. |

1. 1) ustawienie, מְגַּמָה , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Każdy (…) przed siebie, l. wszystkie ich twarze zwrócone na wschód : wg 1QpHab: wszystkie ich twarze wschodni wiatr (czyli: wiatr gorący ). [↑](#footnote-ref-3)